

AUGLÝSING

um alþjóðasamþykkt um viðmiðanir að því er varðar menntun og þjálfun, skírteini og vaktstöður sjómanna, 1978.

Hinn 21. mars 1995 var framkvæmdastjóra Alþjóðasiglingamálastofnunarinnar afhent aðildarskjal Íslands vegna alþjóðasamþykktar um viðmiðanir að því er varðar menntun og þjálfun, skírteini og vaktstöður sjómanna, 1978 sem gerð var í Lundúnum 7. júlí 1978. Samningurinn öðlast gildi að því er Ísland varðar 21. júní 1995.

Meginmál samningsins er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari. Viðauki við samninginn liggur frammi í utanríkisráðuneytinu þar sem hægt er að fá aðgang að honum.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 10. maí 1995.

Halldór Ásgrímsson.

Róbert Trausti Árnason.

Fylgiskjal.

ALÞJÓÐASAMÞYKKT um viðmiðanir að því er varðar menntun og þjálfun, skírteini og vaktstöður sjómanna, 1978.

INTERNATIONAL CONVENTION on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers, 1978

Aðilar að þessari samþykkt,
æskja þess að auka öryggi mannlífa og eigna á sjó og varnir gegn mengun hafrymisins með því að samþykkja alþjóðlegar viðmiðanir um menntun og þjálfun, skírteini og vaktstöður sjómanna,

telja að þessu marki megi best ná með því að gera alþjóðasamþykkt um viðmiðanir að því er varðar menntun og þjálfun, skírteini og vaktstöður sjómanna,

hafa orðið ásáttir um eftirfarandi:

I. gr.

Almennar skyldur samkvæmt samþykktinni.

1. Aðilar skuldbinda sig til að framfylgja ákvæðum samþykktarinnar og viðaukans við hana sem er óaðskiljanlegur hluti samþykktarinnar. Sérhver tilvísun til samþykktarinnar er jafnframt tilvísun til viðaukans.

2. Aðilar skuldbinda sig til að láta öll lög, úrskurði, fyrirmæli og reglugerðir öðlast gildi og framkvæma allt það annað, sem er nauðsynlegt til þess að samþykktin fái fullt og raunverulegt gildi svo tryggja megi með hliðsjón af öryggi mannlífa og eigna í sjó og varna gegn mengun hafrymisins að sjómenn um borð í skipum séu hæfir til starfa sinna.

The Parties to this Convention,
desiring to promote safety of life and property at sea and the protection of the marine environment by establishing in common agreement international standards of training, certification and watchkeeping for seafarers,

considering that this end may best be achieved by the conclusion of an International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers,
have agreed as follows:

Article I

General Obligations under the Convention

(1) The Parties undertake to give effect to the provisions of the Convention and the annex thereto, which shall constitute an integral part of the Convention. Every reference to the Convention constitutes at the same time a reference to the annex.

(2) The Parties undertake to promulgate all laws, decrees, orders and regulations and to take all other steps which may be necessary to give the Convention full and complete effect, so as to ensure that, from the point of view of safety of life and property at sea and the protection of the marine environment, seafarers on board ships, are qualified and fit for their duties.

II. gr. *Skilgreiningar.*

Í samþykkt þessari er merking eftirfarandi hugtaka sem hér segir, nema annað sé sérstaklega tekið fram:

- a) „aðili“, ríki sem samþykktin hefur öðlast gildi gagnvart;
- b) „stjórnvöld“, ríkisstjórn aðila sem veitir skipi rétt til að sigla undir sínum fána;
- c) „skírteini“, skjal sem er í gildi, hverju nafni sem nefnist, sem stjórnvöld gefa út eða veita heimild til að gefa út eða sem það stjórnvald viðurkennir sem heimila skírteinishafa að takast á hendur störf svo sem tilgreint er í skírteininu eða heimilað er samkvæmt landsreglum;
- d) „skírteinishafi“, réttmætur handhafi skírteinis;
- e) „stofnunin“, Alþjóðasiglingamálastofnunin (IMCO);
- f) „framkvæmdastjóri“, framkvæmdastjóri stofnunarinnar;
- g) „skip sem siglir á opnu hafi“, skip annað en það sem siglir eingöngu á innlendum vatnaleiðum eða í landvari, eða á svæðum nærri landvari, eða þar sem hafnareglur gilda;
- h) „fiskiskip“, skip sem notað er til veiða á fiski, hval, sel, rostungi eða öðrum lifandi auðlindum hafsins;
- i) „alþjóðaradíóreglugerðin“, reglur um fjar-skipti, sem eru viðauki við, eða sem litið er á sem viðauki við nýjustu alþjóðafjar-skiptasamþykktina sem er í gildi á hverjum tíma.

III. gr. *Gildissvið.*

Samþykkt þessi skal gilda um sjómenn sem starfa um borð í skipum sem sigla á opnu hafi og eiga rétt á að sigla undir fána aðila, nema þeirra sem starfa um borð í:

- a) herskipum, aðstoðarskipum sjóherja eða öðrum skipum í eigu eða útgerð ríkis sem eru eingöngu starfrækt í þjónustu hins opinbera og ekki í viðskiptaskyni; þó skal hver aðili tryggja, með því að gera viðeigandi ráðstafanir sem hindra þó ekki starfsemi eða starfsgetu þessara skipa í eigu eða útgerð hans, að áhafnir þeirra uppfylli ákvæði samþykktarinnar að svo miklu leyti sem það telst eðlilegt og hagkvæmt;

Article II *Definitions*

For the purpose of the Convention, unless expressly provided otherwise:

- (a) “Party” means a State for which the Convention has entered into force;
- (b) “Administration” means the Government of the Party whose flag the ship is entitled to fly;
- (c) “Certificate” means a valid document, by whatever name it may be known, issued by or under the authority of the Administration or recognized by the Administration authorizing the holder to serve as stated in this document or as authorized by national regulations;
- (d) “Certificated” means properly holding a certificate;
- (e) “Organization” means the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (IMCO);
- (f) “Secretary-General” means the Secretary-General of the Organization;
- (g) “Seagoing ship” means a ship other than those which navigate exclusively in inland waters or in waters within, or closely adjacent to, sheltered waters or areas where port regulations apply;
- (h) “Fishing vessel” means a vessel used for catching fish, whales, seals, walrus or other living resources of the sea;
- (i) “Radio Regulations” means the Radio Regulations annexed to, or regarded as being annexed to, the most recent International Telecommunication Convention which may be in force at any time.

Article III *Application*

The Convention shall apply to seafarers serving on board seagoing ships entitled to fly the flag of a Party except to those serving on board:

- (a) warships, naval auxiliaries or other ships owned or operated by a State and engaged only on governmental non-commercial service; however, each Party shall ensure, by the adoption of appropriate measures not impairing the operations or operational capabilities of such ships owned or operated by it, that the persons serving on board such ships meet the requirements of the Convention so far as is reasonable and practicable;

- b) fiskiskipum;
- c) skemmtibátum sem eru ekki gerðar út í viðskiptaskyni; eða
- d) tréskipum af frumstæðri gerð.

- (b) fishing vessels;
- (c) pleasure yachts not engaged in trade; or
- (d) wooden ships of primitive build.

IV. gr.

Miðlun upplýsinga.

1. Aðilar skulu senda framkvæmdastjóranum, svo fljótt sem auðið er:
 - a) upplýsingar um efni laga, fyrirmæla, skipana, reglugerða og annarra gerða sem gefnar hafa verið út og snerta hin ýmsu mál sem samþykktin tekur til;
 - b) ítarlegar upplýsingar, þar sem við á, um námsefni og námstíma, ásamt prófum og öðrum skilyrðum fyrir sérhverju skírteini sem gefið er út í samræmi við samþykktina;
 - c) nægjanlegan fjölda af sýnishornum af skírteinum sem gefin eru út í samræmi við samþykktina.
2. Framkvæmdastjórinn skal tilkynna öllum aðilum um allar upplýsingar sem hann hefur tekið við í samræmi við a-lið 1. mgr. og skal hann auk þess í samræmi við ákvæði IX. og X. gr., sé þess óskað, veita þeim allar þær upplýsingar sem honum hafa borist samkvæmt ákvæðum b- og c-liðar 1. mgr.

V. gr.

Aðrir samningar og túlkun þeirra.

1. Allir fyrri samningar, samþykktir og ráðstafanir, sem tengjast menntun og þjálfun, skírteinum og vaktstöðum sjómanna og í gildi eru milli aðilanna, skulu áfram halda fullu gildi út gildistíma sinn að því er varðar:
 - a) sjómenn sem samþykkt þessi gildir ekki um;
 - b) sjómenn sem samþykkt þessi gildir um, í málum sem samþykktin hefur ekki nein sérstök ákvæði um.
2. Að því marki þó sem slíkir samningar, samþykktir eða ráðstafanir stangast á við ákvæði samþykktarinnar skulu aðilar endurskoða skuldbindingar sínar samkvæmt slíkum samningum, samþykktum og ráðstöfunum í þeim tilgangi að tryggja að þessar skuldbindingar stangist ekki á við skuldbindingar samkvæmt samþykktinni.
3. Öll mál sem ekki er sérstaklega kveðið á um í samþykktinni eru áfram háð lagasetningu aðila.
4. Ekkert í samþykktinni skal hafa áhrif á skrásetningu og þróun hafréttar á hafréttar-

Article IV

Communication of Information

- (1) The Parties shall communicate as soon as practicable to the Secretary-General:
 - (a) the text of laws, decrees, orders, regulations and instruments promulgated on the various matters within the scope of the Convention;
 - (b) full details, where appropriate, of contents and duration of study courses, together with their national examination and other requirements for each certificate issued in compliance with the Convention;
 - (c) a sufficient number of specimen certificates issued in compliance with the Convention.
- (2) The Secretary-General shall notify all Parties of the receipt of any communication under paragraph (1)(a) and, inter alia, for the purposes of articles IX and X, shall, on request, provide them with any information communicated to him under paragraphs (1)(b) and (c).

Article V

Other Treaties and Interpretation

- (1) All prior treaties, conventions and arrangements relating to standards of training, certification and watchkeeping for seafarers in force between the Parties shall continue to have full and complete effect during the terms thereof as regards:
 - (a) seafarers to whom this Convention does not apply;
 - (b) seafarers to whom this Convention applies, in respect of matters for which it has not expressly provided.
- (2) To the extent, however, that such treaties, conventions or arrangements conflict with the provisions of the Convention, the Parties shall review their commitments under such treaties, conventions and arrangements with a view to ensuring that there is no conflict between these commitments and their obligations under the Convention.
- (3) All matters which are not expressly provided for in the Convention remain subject to the legislation of Parties.
- (4) Nothing in the Convention shall prejudice the codification and development of the law of

ráðstefnu Sameinuðu þjóðanna sem efnt var til samkvæmt ályktun allsherjarþings Sameinuðu þjóðanna 2750 C(XXV) né núverandi eða framtíðarkröfur og lagalega túlkun einhvers ríkis á hafirétti og hvers eðlis lögsaga strand- eða fánaríkis eða víðfeðmi hennar er.

VI. gr. *Skírteini.*

1. Skírteini fyrir skipstjóra, yfirmenn eða undirmenn skal gefa út til þeirra umsækjenda sem fullnægja, að mati stjórnvalda, skilyrðum um siglingatíma, aldur, heilbrigði, menntun og þjálfun, hæfni og próf í samræmi við víðeigandi ákvæði í viðauka við samþykktina.

2. Skírteini fyrir skipstjóra og yfirmenn sem gefin eru út í samræmi við þessa grein skulu þau stjórnvöld árita sem gefa þau út í því formi sem lýst er í reglu I/2 í viðaukanum. Ef tungumál skírteinisins er ekki enska skal vera þýðing á það tungumál á skírteininu.

VII. gr. *Bráðabirgðaákvæði.*

1. Skírteini sem veitir rétt til að takast á hendur störf á starfssviði þar sem samþykktin gerir kröfu um skírteini og gefið er út af aðila áður en samþykktin öðlast gildi að því er hann varðar í samræmi við lög hans eða alþjóðaradfóreglugerðina, skal viðurkennt gilt eftir að samþykktin hefur öðlast gildi að því er þann aðila varðar.

2. Eftir að samþykktin hefur öðlast gildi að því er aðila varðar mega stjórnvöld hans halda áfram að gefa út hæfnisskírteini í samræmi við fyrri starfsvenjur, en þó ekki lengur en í fimm ár. Slík skírteini skulu viðurkennd gild að því er samþykktina varðar. Á þessum aðlögunartíma skal aðeins gefa þessi skírteini út til sjómanna sem hófu störf á sjó áður en samþykktin öðlaðist gildi að því er þann aðila varðar á því starfssviði um borð í skipi sem skírteinin tengjast. Stjórnvöld skulu tryggja að allir aðrir umsækjendur um skírteini gangist undir próf og fái skírteini í samræmi við samþykktina.

3. Aðila er heimilt innan tveggja ára frá gildistöku samþykktarinnar að því er þann aðila varðar að gefa út skírteini til sjómanna sem hvorki eiga víðeigandi skírteini samkvæmt samþykktinni né hæfnisskírteini gefið út samkvæmt

the sea by the United Nations Conference on the Law of the Sea convened pursuant to resolution 2750 C(XXV) of the General Assembly of the United Nations, nor the present or future claims and legal views of any State concerning the law of the sea and the nature and extent of coastal and flag State jurisdiction.

Article VI *Certificates*

(1) Certificates for masters, officers or ratings shall be issued to those candidate who, to the satisfaction of the Administration, meet the requirements for service, age, medical fitness, training, qualification and examinations in accordance with the appropriate provisions of the annex to the Convention.

(2) Certificates for masters and officers issued in compliance with this article shall be endorsed by the issuing Administration in the form as prescribed in regulation I/2 of the annex. If the language used is not English, the endorsement shall include a translation into that language.

Article VII *Transitional Provisions*

(1) A certificate of competency or of service in a capacity for which the Convention requires a certificate and which before entry into force of the Convention for a Party is issued in accordance with the laws of that Party or the Radio Regulations shall be recognized as valid for service after entry into force of the Convention for that Party.

(2) After the entry into force of the Convention for a Party, its Administration may continue to issue certificates of competency in accordance with its previous practices for a period not exceeding five years. Such certificates shall be recognized as valid for the purpose of the Convention. During this transitional period such certificates shall be issued only to seafarers who had commenced their sea service before entry into force of the Convention for that Party within the specific ship department to which those certificates relate. The Administration shall ensure that all other candidates for certification shall be examined and certificated in accordance with the Convention.

(3) A Party may, within two years after entry into force of the Convention for that Party, issue a certificate of service to seafarers who hold neither an appropriate certificate under the Convention nor a certificate of competency issued under

lögum hans fyrir gildistöku samþykktarinnar að því er hann varðar, en sem hafa þó:

- a) unnið störf ekki skemur en í þrjú ár til sjós á síðastliðnum sjö árum fyrir gildistöku samþykktarinnar að því er varðar aðilann á því starfssviði sem þeir sækja um skírteini fyrir;
- b) lagt fram sannanir fyrir því að þeir hafi leyst störf sín af hendi á fullnægjandi hátt;
- c) fullnægt kröfum stjórnvalda um heilbrigði, að meðtalinni sjón og heyrn, með hliðsjón af aldri umsækjanda þegar sótt er um.

Að því er varðar samþykktina skal telja skírteini sem gefin eru út samkvæmt ákvæðum þessarar málsgreinar jafngild skírteinum sem gefin eru út samkvæmt ákvæðum samþykktarinnar.

VIII. gr.

Undanþágur.

1. Þegar brýna nauðsyn ber til mega stjórnvöld gefa út undanþágu, telji þau að slíkt valdi ekki hættu fyrir menn, eignir eða umhverfi, sem heimilar tilteknum sjómanni að gegna stöðu, sem hann hefur ekki tilskilin skírteini fyrir, um borð í tilteknu skipi í tiltekinn tíma sem ekki er lengri en sex mánuðir, þó ekki stöðu fjarskipta- eða loftskeytamanns nema mælt sé fyrir um það í radióreglugerðum, að því tilskildu að sá sem undanþáguna fær sé fullhæfur að mati stjórnvalda til þess að annast þetta starf á öruggan hátt. Þó skal ekki veita skipstjóra né yfirvélstjóra undanþágur nema í neyðartilvikum og aðeins í sem skemmstan tíma.

2. Undanþágu til að gegna stöðu skal aðeins veita manni sem hefur full réttindi fyrir næstu lægri stöðu. Þar sem samþykktin krefst ekki skírteina fyrir næstu lægri stöðu má veita manni undanþágu sem hefur hæfileika og reynslu að mati stjórnvalda og sem augljóslega jafngilda þeim skilyrðum sem sett eru fyrir veitingu stöðunnar, að því tilskildu þó að ef umræddur maður hefur engin tilskilin réttindi skal hann skyldur til þess að standast próf sem stjórnvöld samþykkja til þess að sýna fram á að þessa undanþágu megi veita að skaðlausu. Að auki skulu stjórnvöld tryggja að stöðuna fái, svo fljótt sem auðið er, maður með tilskilin réttindi.

its laws before entry into force of the Convention for that Party but who have:

- (a) served in the capacity for which they seek a certificate of service for not less than three years at sea within the last seven years preceding entry into force of the Convention for that Party;
- (b) produced evidence that they have performed that service satisfactorily;
- (c) satisfied the Administration as to medical fitness, including eyesight and hearing, taking into account their age at the time of application.

For the purpose of the Convention, a certificate of service issued under this paragraph shall be regarded as the equivalent of a certificate issued under the Convention.

Article VIII

Dispensation

(1) In circumstances of exceptional necessity, Administrations, if in their opinion this does not cause danger to persons, property or the environment, may issue a dispensation permitting a specified seafarer to serve in a specified ship for a specified period not exceeding six months in a capacity, other than that of the radio officer or radiotelephone operator, except as provided by the relevant Radio Regulations, for which he does not hold the appropriate certificate, provided that the person to whom the dispensation is issued shall be adequately qualified to fill the vacant post in a safe manner, to the satisfaction of the Administration. However, dispensations shall not be granted to a master or chief engineer officer except in circumstances of force majeure and then only for the shortest possible period.

(2) Any dispensation granted for a post shall be granted only to a person properly certificated to fill the post immediately below. Where certification of the post below is not required by the Convention, a dispensation may be issued to a person whose qualification and experience are, in the opinion of the Administration, of a clear equivalence to the requirements for the post to be filled, provided that, if such a person holds no appropriate certificate, he shall be required to pass a test accepted by the Administration as demonstrating that such a dispensation may safely be issued. In addition, Administrations shall ensure that the post in question is filled by

3. Aðilar skulu svo fljótt sem auðið er eftir 1. janúar ár hvert veita framkvæmdastjóranum upplýsingar um heildarfjölda undanþága sem veittar hafa verið fyrir hverja stöðu á skipum sem sigla á opnu hafi og krafist er skírteina fyrir ásamt upplýsingum um heildarfjölda þessara skipa, yfir og undir 1600 brúttórúmlestum.

IX. gr.
Jafngildi.

1. Samþykktin skal ekki hindra að stjórnvöld viðhaldi eða taki upp aðrar leiðir til menntunar og þjálfunar, að meðtöldum þeim sem taka til siglingatíma og skipulags um borð sem eru sérstaklega lagaðar að tækniþróun og tilteknum tegundum skipa og sérhæfðra siglinga, þó að því tilskildu að lengd siglingatíma, þekking og kunnátta í siglingafræði og tæknilegri stjórnun skipa og farms tryggi visst öryggi á sjó og stuðli að vörnum gegn mengun að minnsta kosti til jafns við kröfur samþykktarinnar.

2. Gefa skal framkvæmdastjóranum skýrslu um slíkar ráðstafanir svo fljótt sem auðið er og skal hann dreifa þeim til allra aðila.

X. gr.
Eftirlit.

1. Meðan skip eru í höfn aðila, nema þau sem eru undanþegin skv. III. gr., eru þau háð eftirliti opinberra aðila sem aðili hefur veitt umboð til þess að sannreyna hvort allir sjómenn, sem ber að hafa skírteini samkvæmt ákvæðum samþykktarinnar, hafi þau eða viðeigandi undanþágur. Viðurkenna skal þessi skírteini nema augljós ástæða sé til þess að ætla að skírteini hafi verið fengið á ólögmatan hátt eða skírteinishafi sé ekki sá sem skírteinið var upphaflega veitt.

2. Komi í ljós misbrestir þegar ákvæðum 1. mgr. er beitt eða þegar ákvæðum reglu I/4 - „Tilhögun eftirlits“ er beitt skal sá opinberi aðili sem framkvæmir eftirlitið þegar í stað tilkynna skipstjóra skipsins skriflega um málið og ræðismanni, eða í fjarveru hans, næsta sendierindreka eða siglingayfirvöldum þess ríkis sem veitir skipinu rétt til þess að sigla undir fána sínum svo unnt verði að gera viðeigandi ráðstafanir. Í

the holder of an appropriate certificate as soon as possible.

(3) Parties shall, as soon as possible after 1 January of each year, send a report to the Secretary-General giving information of the total number of dispensations. in respect of each capacity for which a certificate is required that have been issued during the year to seagoing ships, together with information as to the numbers of those ships above and below 1,600 gross register tons respectively.

Article IX
Equivalents

(1) The Convention shall not prevent an Administration from retaining or adopting other educational and training arrangements, including those involving seagoing service and shipboard organization especially adapted to technical developments and to special types of ships and trades, provided that the level of seagoing service, knowledge and efficiency as regards navigational and technical handling of ship and cargo ensures a degree of safety at sea and has a preventive effect as regards pollution at least equivalent to the requirements of the Convention.

(2) Details of such arrangements shall be reported as early as practicable to the Secretary-General who shall circulate such particulars to all Parties.

Article X
Control

(1) Ships, except those excluded by article III, are subject, while in the ports of a Party, to control by officers duly authorized by that Party to verify that all seafarers serving on board who are required to be certificated by the Convention are so certificated or hold an appropriate dispensation. Such certificates shall be accepted unless there are clear grounds for believing that a certificate has been fraudulently obtained or that the holder of a certificate is not the person to whom that certificate was originally issued.

(2) In the event that any deficiencies are found under paragraph (1) or under the procedures specified in regulation I/4, „Control procedures“, the officer carrying out the control shall forthwith inform, in writing, the master of the ship and the Consul or, in his absence, the nearest diplomatic representative or the maritime authority of the State whose flag the ship is entitled to fly, so that appropriate action may be

slíkum tilkynningum skal greint frá þeim misbrestum sem í ljós komu og ástæðum þess, að aðilinn telur að þessir misbrestir séu hættulegir mönnum, eignum eða umhverfi.

3. Ef í ljós kemur við framkvæmd eftirlitsins skv. 1. mgr., að teknu tilliti til stærðar og gerðar skipsins og lengdar og eðlis sjóferðarinnar, að misbrestirnir sem um getur í 3. tl. í reglu I/4 hafa ekki verið lagfærðir og álitid er að það skapi hættu fyrir menn, eignir eða umhverfi skal aðilinn sem framkvæmir eftirlitið gera viðeigandi ráðstafanir til þess að tryggja að skipið sigli ekki á ný fyrr en kröfur þessar hafa verið uppfylltar að því marki að ekki sé lengur hættu á ferð. Skal tilkynna framkvæmdastjóranum án tafar um ástæðurnar fyrir þessum aðgerðum.

4. Þegar eftirlit samkvæmt þessari grein er framkvæmt skal forðast með öllum tiltækum ráðum að kyrrsetja eða tefja skip að óþörfu. Ef skip er þannig kyrrsett eða tafið að óþörfu á það rétt á skaðabótum fyrir það tjón sem það hefur orðið fyrir vegna þessa.

5. Ákvæðum þessarar greinar skal beitt eins og nauðsyn krefur til þess að tryggja að skip sem sigla undir fána ríkis sem ekki er aðili að samþykktinni hljóti ekki hagkvæmari afgreiðslu en skip sem siglir undir fána aðila.

XI. gr.

Efling tæknisamvinnu.

1. Aðilar að samþykktinni skulu, í samráði við og með aðstoð stofnunarinnar, efla stuðning sinn við þá aðila sem óska eftir tæknilegri aðstoð við eftirfarandi:

- a) menntun og þjálfun starfsfólks við stjórnunar- og tæknistörf;
- b) að setja á fót stofnanir til menntunar og þjálfunar sjómanna;
- c) að útvega búnað og aðstöðu fyrir mennta- og þjálfunarstofnanir;
- d) að semja fullnægjandi menntunaráætlanir sem einnig ná yfir verklæga þjálfun um borð í skipum sem sigla á opnu hafi; og
- e) að styrkja aðrar aðgerðir og ráðstafanir sem auka hæfni sjómanna;

helst á lands-, undirsvæðis- eða svæðisbundnum grundvelli til að stuðla að því að markmið samþykktarinnar nái fram að ganga og um leið að taka sérstakt tillit til þarfa þróunarríkja í þessu efni.

taken. Such notification shall specify the details of the deficiencies, found and the grounds on which the Party determines that these deficiencies pose a danger to persons, property or the environment.

(3) In exercising the control under paragraph (1), if, taking into account the size and type of the ship and the length and nature of the voyage, the deficiencies referred to in paragraph (3) of regulation I/4 are not corrected and it is determined that this fact poses a danger to persons, property or the environment, the Party carrying out the control shall take steps to ensure that the ship will not sail unless and until these requirements are met to the extent that the danger has been removed. The facts concerning the action taken shall be reported promptly to the Secretary-General.

(4) When exercising control under this article, all possible effort, shall be made to avoid a ship being unduly detained or delayed. If a ship is so detained or delayed it shall be entitled to compensation for any loss or damage resulting therefrom.

(5) This article shall be applied as may be necessary to ensure that no more favourable treatment is given to ships entitled to fly the flag of a non-Party than is given to ships entitled to fly the flag of a Party.

Article XI

Promotion of Technical Co-operation

(1) Parties to the Convention shall promote, in consultation with, and with the assistance of, the Organization, support for those Parties which request technical assistance for:

- (a) training of administrative and technical personnel;
- (b) establishment of institutions for the training of seafarers;
- (c) supply of equipment and facilities for training institutions;
- (d) development of adequate training programmes, including practical training on seagoing ships; and
- (e) facilitation of other measures and arrangements to enhance the qualifications of seafarers;

preferably on a national, sub-regional or regional basis, to further the aims and purposes of the Convention, taking into account the special needs of developing countries in this regard.

2. Stofnunin skal fyrir sitt leyti leitast við að ná framangreindum markmiðum, eftir því sem við á, í samráði eða samstarfi við aðrar alþjóðastofnir, sérstaklega Alþjóðavinnuáðastofnunina.

XII. gr. *Breytingar.*

1. Samþykktinni má breyta með einhverri af eftirfarandi aðferðum:

a) breytingum eftir umfjöllun hjá stofnuninni:

- i) sérhverja breytingartillögu aðila skal senda framkvæmdastjórnunum, sem skal síðan dreifa henni til allra aðila stofnunarinnar, allra aðila að samþykktinni og framkvæmdastjóra skrifstofu Alþjóðavinnuáðastofnunarinnar að minnsta kosti sex mánuðum áður en tillagan er tekin til umfjöllunar;
- ii) sérhverri breytingartillögu sem lögð er fram og dreift sem að framan greinir skal vísað til siglingaöryggisnefndar stofnunarinnar til umfjöllunar;
- iii) aðilum, hvort sem þeir eru aðilar að stofnuninni eða ekki, skal heimilt að taka þátt í störfum siglingaöryggisnefndarinnar við umfjöllun og samþykkt á breytingum;
- iv) breytingartillögur skal samþykkja með tveimur þriðju hlutum atkvæða aðila sem viðstaddir eru og atkvæði greiða í siglingaöryggisnefnd, stækkaðri skv. iii-lið a-liðar (hér eftir nefnd „stækkuð siglingaöryggisnefnd“), enda sé að minnsta kosti þriðjungur aðila viðstaddur atkvæðagreiðsluna;
- v) framkvæmdastjórnin skal senda öllum aðilum breytingar sem samþykktar hafa verið með þessum hætti til samþykktar;
- vi) breyting á grein telst staðfest þann dag sem tveir þriðju aðila hafa staðfest hana;
- vii) breyting á viðaukanum telst staðfest:
 1. þegar liðin eru tvö ár frá þeim degi er henni er dreift til aðila til staðfestingar; eða
 2. við lok annars tímabils, sem skal ekki vera styttra en eitt ár, ef svo er ákveðið þegar hún er samþykkt af tveimur þriðju hlutum aðila sem viðstaddir

(2) On its part, the Organization shall pursue the aforesaid efforts, as appropriate, in consultation or association with other international organization, particularly the International Labour Organisation.

Article XII *Amendments*

(1) The Convention may be amended by either of the following procedures:

(a) amendments after consideration within the Organization:

- (i) any amendment proposed by a Party shall be submitted to the Secretary-General, who shall then circulate it to all Members of the Organization, all Parties and the Director-General of the International Labour Office at least six months prior to its consideration;
- (ii) any amendment so proposed and circulated shall be referred to the Maritime Safety Committee of the Organization for consideration;
- (iii) Parties, whether or not Members of the Organization, shall be entitled to participate in the proceedings of the Maritime Safety Committee for consideration and adoption of amendments;
- (iv) amendments shall be adopted by a two-thirds majority of the Parties present and voting in the Maritime Safety Committee expanded as provided for in sub-paragraph (a)(iii) (hereinafter referred to as the „expanded Maritime Safety Committee“) on condition that at least one third of the Parties shall be present at the time of voting;
- (v) amendments so adopted shall be communicated by the Secretary-General to all Parties for acceptance;
- (vi) an amendment to an article shall be deemed to have been accepted on the date on which it is accepted by two thirds of the Parties;
- (vii) an amendment to the annex shall be deemed to have been accepted:
 1. at the end of two years from the date on which it is communicated to the Parties for acceptance; or
 2. at the end of a different period, which shall be not less than one year if so determined at the time of its adoption by a two-thirds majority of the Parties

eru og atkvæði greiða í stækkaðri siglingaöryggisnefnd;

en þó teljast breytingarnar ekki staðfestar nema framkvæmdastjóranum hafi innan hins tilskilda tímabils annaðhvort verið tilkynnt um mótmæli gegn breytingunum frá meira en þriðjungi samningsaðila eða aðilum sem eiga samtals kaupskipaflota, sem er a.m.k. 50 hundraðshlutar allra kaupskipa í heiminum, miðað við brúttótonn, þeirra sem eru 100 brúttórúmllestir eða stærri;

viii) breyting á grein skal öðlast gildi, að því er varðar þá aðila sem hafa staðfest hana, sex mánuðum eftir þann dag sem hún er talin hafa verið staðfest og að því er varðar sérhvern aðila, sem staðfestir hana síðar, sex mánuðum eftir þann dag er sá aðili staðfestir hana;

ix) breyting á viðaukanum skal öðlast gildi að því er varðar alla aðila aðra en þá sem hafa mótmælt breytingunni skv. vii-lið a-liðar og ekki afturkallað mótmælin, sex mánuðum eftir þann dag sem hún er talin hafa öðlast staðfestingu. Sérhver aðili getur tilkynnt framkvæmdastjóranum fyrir hinn tiltekna gildistökudag að hann undanskilji sig frá því að láta breytinguna öðlast gildi að því er hann varðar, þó ekki lengur en eitt ár frá gildistökudegi nema lengri tími sé ákveðinn með tveimur þriðju hlutum atkvæða aðila sem viðstaddir eru og atkvæði greiða í stækkaðri siglingaöryggisnefnd þegar breytingartillagan er samþykkt; eða

b) breytingu á ráðstefnu:

- i) að ósk aðila með stuðningi að minnsta kosti þriðjungs aðila skal stofnunin boða til ráðstefnu aðila, í samvinnu við eða í samráði við framkvæmdastjóra skrifstofu Alþjóðavinnuálastofnunarinnar, til þess að fjalla um breytingar á samþykktinni;
- ii) sérhverja breytingu, sem samþykkt er á slíkri ráðstefnu af tveimur þriðju hlutum aðila sem viðstaddir eru og atkvæði greiða, skal framkvæmdastjórinn senda öllum aðilum til staðfestingar;
- iii) ákveði ráðstefnan ekki annað telst breyting staðfest og skal öðlast gildi samkvæmt þeirri málsmæðferð sem tilgreind er í vi- og viii-lið a-liðar eða vii- og ix-

present and voting in the expanded Maritime Safety Committee;

however, the amendments shall be deemed not to have been accepted if, within the specified period, either more than one third of Parties or Parties the combined merchant fleets of which constitute not less than 50% of the gross tonnage of the world's merchant shipping of ships of 100 gross register tons or more, notify the Secretary-General that they object to the amendment;

(viii) an amendment to an article shall enter into force with respect to those Parties which have accepted it six months after the date on which it is deemed to have been accepted, and with respect to each Party which accepts it after that date, six months after the date of that Party's acceptance;

(ix) an amendment to the annex shall enter into force with respect to all Parties, except those which have objected to the amendment under sub-paragraph (a)(vii) and which have not withdrawn such objections, six months after the date on which it is deemed to have been accepted. Before the date determined for entry into force, any Party may give notice to the Secretary-General that it exempts itself from giving effect to that amendment for a period not longer than one year from the date of its entry into force, or for such longer period as may be determined by a two-thirds majority of the Parties present and voting in the expanded Maritime Safety Committee at the time of the adoption of the amendment; or

(b) amendment by a conference:

- (i) upon the request of a Party concurred in by at least one third of the Parties, the Organization shall convene, in association or consultation with the Director-General of the International Labour Office, a conference of Parties to consider amendments to the Convention;
- (ii) every amendment adopted by such a conference by a two-thirds majority of the Parties present and voting shall be communicated by the Secretary-General to all Parties for acceptance;
- (iii) unless the conference decides otherwise, the amendment shall be deemed to have been accepted and shall enter into force in accordance with the procedures speci-

lið a-liðar, eftir því sem við á, þó að því tilskildu að með tilvísunum í undirliðunum til stækkaðrar siglingaöryggisnefndar skal átt við ráðstefnuna.

2. Sérhverja yfirlýsingu um staðfestingu eða mótmæli gegn breytingu eða tilkynningu, sem gerð er skv. ix-lið a-liðar 1. mgr., skal senda á skriflegan hátt til framkvæmdastjórans sem tilkynna skal aðilum um hverja slíka tilkynningu og hvaða dag hún er móttekin.

3. Framkvæmdastjórinn skal tilkynna öllum aðilum um sérhverja breytingu sem öðlast gildi svo og hvaða dag hún öðlast gildi.

XIII. gr.

Undirritun, fullgilding, staðfesting, samþykki og aðild.

1. Samþykktin skal liggja frammi til undirritunar í aðalstöðvum stofnunarinnar frá 1. desember 1978 til 30. nóvember 1979 og eftir þann tíma geta ríki gerst aðilar. Sérhvert ríki getur gerst aðili með:

- undirritun án fyrirvara um fullgildingu, staðfestingu eða samþykki; eða
- undirritun með fyrirvara um fullgildingu, staðfestingu eða samþykki ásamt eftirfarandi fullgildingu, staðfestingu eða samþykki; eða
- aðild.

2. Fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða aðild skal framkvæma með því að afhenda framkvæmdastjóranum skjal þar að lútandi til vörslu.

3. Framkvæmdastjóri stofnunarinnar skal tilkynna öllum ríkjum sem undirritað hafa samþykktina eða gerst hafa aðilar að henni og einnig framkvæmdastjóra skrifstofu Alþjóðavinnu-málaskrifstofunnar um sérhverja undirritun og afhendingu sérhvers skjals um fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða aðild og daginn sem það var afhent til vörslu.

XIV. gr.

Gildistaka.

1. Samþykktin öðlast gildi að liðnum 12 mánuðum frá þeim degi er eigi færri en 25 ríki, sem sameiginlega ráða yfir kaupskipaflota sem er a.m.k. 50 hundraðshlutar allra kaupskipa í heiminum, miðað við brúttótonn, þeirra sem eru 100 brúttórúmllestir eða stærri, hafa annaðhvort undirritað hana án fyrirvara um fullgildingu,

fied in sub-paragraphs (a)(vi) and (a)(viii) or sub-paragraphs (a)(vii) and (a)(ix) respectively, provided that references in these sub-paragraphs to the expanded Maritime Safety Committee shall be taken to mean references to the conference.

(2) Any declaration of acceptance of, or objection to, an amendment or any notice given under paragraph (1)(a)(1x) shall be submitted in writing to the Secretary-General, who shall inform all Parties of any such submission and the date of its receipt.

(3) The Secretary-General shall inform all Parties of any amendments which enter into force, together with the date on which each such amendment enters into force.

Article XIII

Signature, Ratification, Acceptance, Approval and Accession

(1) The Convention shall remain open for signature at the Headquarters of the Organization from 1 December 1978 until 30 November 1979 and shall thereafter remain open for accession. Any State may become a Party by:

- signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
- signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or

(c) accession.

(2) Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General.

(3) The Secretary-General shall inform all States that have signed the Convention or acceded to it and the Director-General of the International Labour Office of any signature or of the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession and the date of its deposit.

Article XIV

Entry into Force

(1) The Convention shall enter into force 12 months after the date on which not less than 25 States, the combined merchant fleets of which constitute not less than 50% of the gross tonnage of the world's merchant shipping of ships of 100 gross register tons or more, have either signed it without reservation as to ratification,

staðfestingu, eða samþykki eða afhent tilskilin skjöl um fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða aðild í samræmi við XIII. gr.

2. Framkvæmdastjórinn skal tilkynna öllum ríkjum sem hafa undirritað samþykktina eða gerst aðilar að henni hvenær hún öðlast gildi.

3. Sérhvert skjal um fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða aðild, sem afhent er á þeim 12 mánuðum sem um getur í 1. mgr., öðlast gildi um leið og samþykktin tekur gildi eða þremur mánuðum eftir að slíkt skjal hefur verið afhent, eftir því hvor dagurinn er síðari.

4. Skjal um fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða aðild, sem er afhent eftir að samþykktin tekur gildi, öðlast gildi þremur mánuðum eftir þann dag er skjalið er afhent.

5. Eftir að breyting á samþykktinni er talin hafa verið staðfest skv. 12. gr. skal sérhvert skjal um fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða aðild sem afhent er eiga við um samþykktina með áorðnum breytingum.

XV. gr. *Uppsögn.*

1. Sérhver aðili getur sagt upp samþykktinni hvenær sem er að liðnum fimm árum frá þeim degi sem samþykktin öðlast gildi að því er varðar viðkomandi aðila.

2. Uppsögn skal eiga sér stað með skriflegri tilkynningu til framkvæmdastjórans sem skal tilkynna öllum öðrum aðilum og framkvæmdastjóra skrifstofu Alþjóðavinnuálastofnunarinnar um sérhverja tilkynningu sem berst og móttökudag hennar svo og hvaða dag uppsögnin öðlast gildi.

3. Uppsögn öðlast gildi 12 mánuðum eftir að tilkynning um uppsögn berst framkvæmdastjóranum eða að liðnum lengri tíma sem kann að vera tilgreindur í tilkynningunni.

XVI. gr. *Varsla og skrásetning.*

1. Samþykktin skal varðveitt hjá framkvæmdastjóranum og skal hann senda staðfest eftirrit til allra ríkja sem undirritað hafa samþykktina eða gerst aðilar að henni.

2. Jafnskjótt og samþykktin öðlast gildi skal framkvæmdastjórinn senda texta hennar til aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna til skrásetningar og birtingar í samræmi við 102. gr. sáttmála Sameinuðu þjóðanna.

acceptance or approval or deposited the requisite instruments of ratification, acceptance, approval or accession in accordance with article XIII.

(2) The Secretary-General shall inform all States that have signed the Convention or acceded to it of the date on which it enters into force.

(3) Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited during the 12 months referred to in paragraph (1) shall take effect on the coming into force of the Convention or three months after the deposit of such instrument, whichever is the later date.

(4) Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the date on which the Convention enters into force shall take effect three months after the date of deposit.

(5) After the date on which an amendment is deemed to have been accepted under article XII, any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited shall apply to the Convention as amended.

Article XV *Denunciation*

(1) The Convention may be denounced by any Party at any time after five years from the date on which the Convention entered into force for that Party.

(2) Denunciation shall be effected by notification in writing to the Secretary-General who shall inform all other Parties and the Director-General of the International Labour Office of any such notification received and of the date of its receipt as well as the date on which such denunciation takes effect.

(3) A denunciation shall take effect 12 months after receipt of the notification of denunciation by the Secretary-General or after any longer period which may be indicated in the notification.

Article XVI *Deposit and Registration*

(1) The Convention shall be deposited with the Secretary-General who shall transmit true copies thereof to all States that have signed the Convention or acceded to it.

(2) As soon as the Convention enters into force, the Secretary-General shall transmit the text to the Secretary-General of the United Nations for registration and publication, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

XVII. gr.
Tungumál.

Samþykkt þessi er gerð í einu eintaki á ensku, frönsku, kínversku, rússnesku og spænsku og eru allir textarnir jafngildir. Opinberar þýðingar skal gera á arabísku og þýsku og skulu þær varðveittar með hinu undirritaða frumriti.

Þessu til staðfestingar hafa undirrituð, sem til þess hafa fullt umboð ríkisstjórna sinna, ritað nafn sitt undir samþykkt þessa.

Gjört í Lundúnum hinn 7. júlí 1978.

Article XVII
Languages

The Convention is established in a single copy in the Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic. Official translations in the Arabic and German languages shall be prepared and deposited with the signed original.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized by their respective Governments for that purpose, have signed the Convention.

Done at London this seventh day of July, one thousand nine hundred and seventy-eight.

AUGLÝSING

um gildistöku samnings við Pólland um viðskipti með landbúnaðarafurðir.

Samningur milli Íslands og Póllands frá 10. desember 1992 um viðskipti með landbúnaðarafurðir öðlaðist gildi 1. september 1994, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 9/1993, þar sem samningurinn er birtur, og 26/1993.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 10. maí 1995.

Halldór Ásgrímsson.

Róbert Trausti Árnason.

AUGLÝSING

um samning um breytingu á tilteknum samningum EFTA-ríkjanna.

Hinn 29. desember 1994 var ríkisstjórn Noregs afhent fullgildingarskjal Íslands vegna samnings um breytingu á tilteknum samningum EFTA-ríkjanna sem gerður var í Genf 13. desember 1994. Samningurinn öðlaðist gildi að því er Ísland varðar 1. janúar 1995.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 10. maí 1995.

Halldór Ásgrímsson.

Róbert Trausti Árnason.